

1

a) Les grandes personnalités dominantes parmi les architectes ont chacune leur valeur propre. Cependant, nous aimerions surtout citer ici Mies Van der Rohe; c'est à lui probablement que nous devons le plus. Il nous semble que l'œuvre de Mies est la plus significative, si l'on considère ses réalisations très personnelles qui resteront témoin de l'architecture de ces cinquante dernières années. Il poursuit le précieux travail de l'école de Chicago, à laquelle Frank Lloyd Wright a également appartenu, d'une manière encore plus riche et plus «organique». Nous constatons particulièrement la valeur de son travail dans le fait qu'il créa la solution de planification claire, comme le cristal, par laquelle l'idée réalisée est à cet égard constructive et fonctionnelle.

Il fallut beaucoup de temps jusqu'à ce qu'on s'affranchît de la forme esthétique du bois, dans l'emploi du béton, et à ce propos l'influence de Mies est irremplaçable, vu qu'il recristallisa les constructions humaines existant à l'origine: horizontal-vertical.

b) Tant qu'on utilisera les matériaux actuels: acier – béton – verre, l'influence de Mies se maintiendra. Son œuvre est aussi intemporelle que l'Acropole. Le danger de son influence tient au fait que le monde des formes est superficiellement facilement imitable. On ne peut cependant pas imiter l'esprit de son œuvre.

1

a) Die grossen, herrschenden Architektenpersönlichkeiten besitzen alle ihren speziellen Wert.

Jedoch möchte ich hier besonders Mies van der Rohe erwähnen; wahrscheinlich fühle ich mich ihm am meisten verpflichtet. Mir scheint, dass die Arbeit Mies van der Rohes die bedeutendste ist, wenn man die selbständigen Leistungen in Betracht zieht, auf welche sich vieles von dem gründet, was von der Architektur der letzten fünfzig Jahre in die Geschichte der Baukunst eingehen wird.

Er setzte die wertvolle Arbeit der «Chicago-Schule» fort, zu der auch Frank Lloyd Wright auf seine noch viel reichere und «organischere» Weise gehörte. Ich sehe insbesondere den Wert seiner Arbeit darin, dass er die kristallklare Planlösung schuf, bei der die realisierte Idee in jeder Hinsicht konstruktiv und funktionsähnlich ist.

Es dauerte lange, bis man sich im Gebrauch des Betons von der Formästhetik des Holzes freimachte, und dabei ist Mies van der Rohes Einfluss unersetzlich, da er die ursprünglich existierenden menschlichen Konstruktionen wieder kristallisierte: Horizontales – Vertikales.

b) Solange man die heutigen Materialien Stahl, Beton und Glas verwendet, wird sich der Einfluss Mies van der Rohes halten. Sein Werk ist ebenso zeitlos wie die Akropolis. Die Gefahr seines Einflusses besteht darin, dass die Formenwelt oberflächlich leicht nachahmbar ist; den Geist seines Werkes kann man jedoch nicht imitieren.

1

a) Among the great dominant personalities in architecture each has his own worth. However, here we would like above all to mention Mies van der Rohe; it is probably to him that we owe the most. It seems to us that the work of Mies van der Rohe is the most significant if one considers his very personal realizations which will remain a witness of the architecture of the last fifty years.

He continued the valuable work of the 'Chicago School' to which Frank Lloyd Wright also belonged, in a way that was even richer and even more 'organic'. We would like to mention particularly the value of his work due to the fact that it was he who created the solution for lucid planning, like a crystal, by which the realized idea is in that respect constructive and functional.

It took a long time until one crossed the frontier from the aesthetic form in wood to the use of concrete and in this context the influence of Mies van der Rohe is irreplaceable, in view of the fact that he recrystallizes the human constructions that existed at the origin: horizontal-vertical.

b) As long as we use present-day materials—steel, concrete, glass—the influence of Mies van der Rohe will remain. His work is as timeless as the Acropolis. The danger of his influence lies in the fact that the world of shapes is superficially easy to imitate. One cannot, however, imitate the spirit of his work.

2

Le développement technique s'est passé trop rapidement, de sorte que l'esprit n'a pu suivre. Il est rare que se réalisent des œuvres capables d'influencer l'histoire de l'architecture. Le côté positif du développement consiste peut-être en ce que l'architecture s'est démocratisée en partie à cause des progrès techniques; elle s'est approchée du peuple et n'est plus uniquement réservée aux classes supérieures.

Les problèmes mondiaux qui sont dus entre autres à l'augmentation démographique posent d'énormes difficultés avec leurs projets gigantesques, aux planificateurs.

Ces dernières années, nous avons eu beaucoup de mal à trouver de bonnes solutions. On comprend, si l'on réfléchit, combien l'on admire aujourd'hui les témoins architectoniques anonymes du passé.

7

Je pense que la zone d'action de l'architecte sera beaucoup plus étendue à l'avenir, parce que les tâches seront toujours plus grandes. De plus en plus, elles comprennent des solutions totales et ne sont plus des tâches particulières. En effet, la position de l'architecte sera plus anonyme en tant que membre d'un grand groupe d'experts, mais sa qualité doit être renforcée pour qu'il puisse exercer une influence.

12

De nouvelles théories et de nouvelles réalisations doivent être créées. Les nouveaux matériaux offriront vraisemblablement la possibilité de trouver un nouveau monde de formes sur une grande échelle. Des essais ont été réalisés, mais on n'est pas allé loin dans leur développement. Cependant, je pense que là naîtra un développement analogue à l'irruption du béton.

14

D'une façon sceptique: «On devrait les photographier et les enfouir profondément dans la terre.»

K. S.

2

Die technische Entwicklung ist zu rasch gewesen, so dass der Geist nicht mitmachen konnte. Zu selten entstehen Werke, die fähig sind, auf die Architekturgeschichte einzuwirken. Das Positive der Entwicklung besteht vielleicht darin, dass sich die Architektur teilweise wegen der technischen Fortschritte demokratisiert hat; sie hat sich dem Volke genähert und ist nicht mehr ausschliesslich den oberen Klassen vorbehalten.

Die weltumfassenden Probleme, die unter anderem durch die Bevölkerungszunahme verursacht wurden, stellen mit ihren gigantischen Projekten den Planern ungeheure Schwierigkeiten. Wie schlecht wir in der letzten Zeit eine Lösung fanden, versteht man, wenn man bedenkt, wie sehr man heutzutage die alten anonymen architektonischen Milieus bewundert.

7

Ich denke, dass der Wirkungskreis des Architekten in Zukunft viel umfangreicher sein wird, weil die Aufgaben immer grösser werden. Mehr und mehr umfassen sie Totallösungen von Gebieten, Milieus und sind nicht mehr einzelne Aufgaben. Zwar wird die Stellung des Architekten anonym als Mitglied einer grossen Expertengruppe, aber seine Qualität muss sich verstärken, damit er einen Einfluss ausüben kann.

12

Es müssen gänzlich neue Theorien und Verwirklichungen geschaffen werden. Wahrscheinlich geben die neuen Materialien Möglichkeiten, eine neue Formwelt mit einer grossen Skala zu erfinden. Anfänge wurden hierzu schon gemacht, jedoch ist man in ihrer Entwicklung noch nicht besonders weit gekommen. Ich denke aber, dass hierbei eine etwa ähnliche Entwicklung entstehen wird wie beim Durchbruch des Betons.

14

Skeptisch gesagt: «Man sollte sie fotografieren und sie sehr tief in die Erde eingraben.»

K. S.

2

Technical development has happened too rapidly for the mind to follow. It is rare that works capable of influencing the history of architecture are created. The positive side of development consists perhaps in the fact that architecture has become democratic, partly because of technical progress; it has approached the people and is no longer uniquely reserved for the upper classes.

The world problems, which are due amongst other things to the population increase, set enormous difficulties for the planners with their huge projects. During the last few years, we have had a great deal of trouble to find real solutions. One understands if one reflects how one admires today the anonymous architectonic witnesses of the past.

7

I think that the field of action of architecture will be much more extensive in the future, because the tasks will be always greater. More and more they include total solutions and are not individual tasks. In effect, the position of the architect will become more anonymous in that he will be a member of a large group of experts, but his quality must be reinforced because he will exert an influence.

12

New theories and new realizations must be created. The new materials will very likely offer the possibility of finding a new world of forms on a large scale. Trials have been made, but one has not gone very far in their development. However, I think that a development analogous to the irruption of concrete will come about.

14

Sceptically speaking, 'one should photograph them and bury them deep in the earth'.

*Haarja Siren*